



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.26 August 10, 2011

- ジョークの心得三か条:
1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。
 2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。
 3. ジョークは簡潔が至上です。

ジョークと私

国際ユーモア学会(ISHS)報告

長谷川真弓

一人で初めてのボストンなんて一と逡巡を極めていたら「じゃ、行ってやるか!」と夫がエスコートしてくれることになった。会場 Boston Univ. はガバメントセンターに隣接し、チャールズ川に沿って東西に広がる都市型の大学で、キャンパス内にトロリーの駅が 8 つある。宿舎のゲストハウスの 7 階から川向うに MIT が見え方角的には、そのさらに向こうにハーバードがある。

今年の ISHS は 7 月 5 日～9 日。大会開催はアメリカとその他の国が交互で、2012 年はコペルニクスやヨハネパウロ 2 世の母校、ポーランド最古のヤギエウオ大学だ。今大会は 22 カ国から 135 名の参加で、日本からは我々を含め 7 名。研究発表数は Plenary session を含めて 124。同時進行の中を縫ってプレゼンを拝聴する仕組みである。

興味深いものを挙げると、ルチンスキー氏の「シンプソン一家の日本旅行(アニメ)」のリアクション分析。シャワートイレ、暴力 TV 番組などいわゆる日本的な要素を揶揄的に取り上げ、最後は天皇をゴミバケツに放り込むという 30 分番組を生徒たちに見せてこれが放映中止になったことについての意見をまとめたもの。

表現の自由と検閲とをどう扱うか、ユーモアと人格の尊厳の関係など多くの問題を提起した。ちなみにこの一作品は DVD box から外されている。

次にイスラエルのチャヤ・オストロワー氏による“I Laugh Therefore I Am: As a Defense Mechanism in the Holocaust”。ゲッターや死のキ

ャンプでユダヤ人達を鼓舞し強靱なスピリットを保ち続けさせたのは楽しい歌やユーモアであった。これはオードリー・ヘップバーンの逃避行の記録にもあったと思うが、死の恐怖の中ユーモアが丸腰の人々の「最大の武器」だったことを検証したもの。

日本の笑いの追及をしている長島平洋氏は、伎楽に用いられる面の伝来のルートを研究し発表した。伎楽における面のスマイルは、3C 呉の時代に発祥し、7C に日本に伝来した。上演の記録は 10C に一件で、1200 年ごろ歴史から消える。



しかし能や神楽や舞楽に根強く影響していると氏は語る。この発表の特異な点は、収集された写真資料の豊かさである。

森下氏の“The First Japanese Laugh: The Striptease Laugh Restores the Sunshine to the Earth”は、記録された最初の笑いとして、古事記のアメノウズメノミコトのストリップダンスが天の岩戸に立てこもった天照大神をそとに引き出したストーリーを、妖艶な説得力をもった棟方志功の版画を用いて紹介した。

See you in Krakow, Poland next year.

PS: 今大会の出席者のお一人中嶋秀隆氏が、このたび「英語のジョークを楽しむ会」に入会されました。

第 26 回研究発表会

英語決まり文句のもじり (2)

豊田 一男

英語の決まり文句は set phrase, idiom, cliché などと呼ばれる。今回は例会で発表したものの中で結婚に関わるものを取り上げる。

● love at first sight 一目ぼれ

(1) Love at first sight saves a lot of time and money.

その後時間も金もかからない保証はない。

(2) The only true love is love at first sight; second sight dispels it.

一目ぼれも Second sight (予知能力) のおかげで結婚しないですむことになる。

(3) Gold digger: a girl who falls in love at purse sight.

Gold digger は「金目当てで交際[結婚]しようとする女性」。At purse sight は相手の男性の財布の中身で態度を決めようとする。First sight と purse sight のしゃれが効いている。

● a matter of life and[or] death 生死にかかわる問題

(1) Shotgun wedding is a case of wife or death.

娘を妊娠させた男に父親が銃を突きつけて「結婚して妻にしないと撃ち殺すぞ」と脅している。

Life と wife のしゃれが効果的。

● watch one's step 足元に気をつける

(1) Sign on steps of courthouse: "This way for marriage licenses—Watch your step."

裁判所の階段の注意書き「結婚許可証はこちら—足元に気をつけて」は文字通りの意味と「本当に結婚していいのか。気をつけろよ」の意味が重なっている。

● wet blanket その場の楽しい雰囲気をごわす人

(1) *Young father, discussing baby*: "We just can't go anywhere —he is such a wet blanket.

結婚して子供が生まれると、若い夫は不満で「どこへも行けない」と愚痴っている。Wet blanket は比喩的な意味と文字通り「毛布をおしっこで濡らす」の意味が隠れている。

● and they lived happily ever after ふたりはその後ずっと幸せに暮らしたとき。 (おとぎ話の最後の決まり文句)

(1) I asked her to marry me and she said no! And we lived happily ever after.

結婚を申し込んだが断られたおかげでその後自分も相手も幸福な人生を送りました。

(2) They were married and lived happily even after.

結婚後も幸福に暮らしました。結構なことです。Ever と even の最後の 1 文字の違いでおかしみがでてくる。

● the cost of living 生活費

(1) Alimony: the cost of loving.

(2) Alimony: the cost of leaving.

結婚しても必ずしも lived happily ever[even] after とはならない。離婚には慰謝料が伴う。それは「愛の代価」であり「別れの費用」となる。

● wear the pants 家庭で主導権を握っている

(1) In my house I'm the boss. I wear the pants, even though they're protected with an apron.

たとえ結婚が持続していても主導権は妻が握るのが通例。「家では自分がボスで主導権は自分が握っている」はずがズボンの上にはエプロンが見える。Be tied to one's wife's apron (妻のエプロンのひもにつながれている)を踏まえている。

● have the last word 最終的な発言をする

(1) An apology is the only means of having the last word with a woman.

男性は女性には最後は「ごめん」と言わなければならない。woman は wife と置き換え可能。

第 26 回研究発表会

ジョークと天然の競奏は…

—第 8 回ジョーク・コンテスト観戦記—

服部 陽一

今回も傑作ぞろいのコンテストでしたが、その司会を担当させて頂き、更に光栄なことに観戦記も書くようにとのご指示を頂きましたので、当日のコメント、ご意見を中心に作品の一部を紹介しながら、和やかな戦場の雰囲気を描写してみます。

● **Our deep love ripened into friendship.** の ripened into は、友情が熟して恋に発展し、そして結婚した…のように使われますが、これを逆転させた面白さに加えて、確かに！という実感を誘うユーモア溢れる作品です。

● **Who had the first computer?** では、イヴが Apple, アダムが Wang を持っていたとなっており、どちらも有名なコンピュータブランドですが、Wang とは俗語で男の一物を意味し、なるほどと納得させる傑作です。因みに Wang はマイクロコンピュータやミニコンピュータなので、イヴはいつも欲求不満だったとか…。

● **American women like quiet men:** では、確かに静かなる男はもてるよな、と思わせますが、次のフレーズで、男は無口でないと女の話聞いてくれないから、という納得落ちとなります。しかし、一般に男は女の話が右の耳に入って左の耳から抜けていき、女は色々な話が両耳から入って口から倍になって出て来ると言われていますから、男はやはり無口の方が良いのでしょうか。

● **Prime Minister,** では **Can now talk** (カンナオトク) という洒落た挿入句もあり、笑わせませぬ。因みに今の高校生はナオルという動詞を、お

どおどししながら言い訳をするという意味で、「おまえ、またナオツとるな！」というように使っていましたが、最近これが「居直る」という意味に変わったようです。

● **Born free. Taxed to death.** はシンプルな 5 ワードの秀作 (準優勝作品)。全く Tax については **Scared to death** を実感させられますね。

● **Will you love me after marriage also?** は女の子の当然の要求でしょうが、男の返事は、それは貴女の夫が許してくれれば、というもの。男はこの女の子と結婚する気はないけど、状況が許せばいつまでもいいよ、という虫の良い返事。

思わぬところに飛躍しながら論理的に正しいというジョークの王道を行く作品。

● **Wanted:** はレストランの皿洗いのアルバイト募集広告。これで応募者が殺到したとか。このアルバイトは皿を洗った後で、ウェイトレスも洗えると思っただらしい。

● **Any car will last a lifetime**—は、もし乗り手が充分不注意ならば、と続きます。はて、と思えますが暫く考えて気がつきます。不注意な運転で一生を早く終われば、確かにどんな車でも一生もったことになるという考え落ちの逸品。因みにわが社には、**I've got a hangover to last me a lifetime.** (この二日酔いは一生続くぜ) と毎週言っている人が数人います。

● **My wife and I were happy for twenty years.** はさぞや仲の良い熟年のカップルかと思いきや、次の **Then we met.** で happy は結婚前のことだったと分かる逆転の鮮やかさが光る作品。しかし、20 歳での結婚はちと早いかな…。

● **An old couple at a jewel store:** では「妻のためのダイヤモンド」が「妻とダイヤモンドを交換して」と解釈され、断られている光景が笑えます。因みに、「お嬢さんを私の妻に下さい」と父親に頼みに行った男が、「お前の妻を見るまでは返事出来ないよ」と言われたという話もあります。

●さて、最後は**優勝作品**の Why do people order double cheeseburgers, です。これは、ダブルチーズバーガーとポテトフライのみにダイエットコークという矛盾した組み合わせの注文を普通に行っている光景を思い浮かべて爆笑します。投票の結果、これが優勝したことを知らされた長谷川真弓さんは、えっ！ これ私が出したの？ あ、そー、と大らかさ全開（再び爆笑）。和やかにコンテストは終了しました。

しかし、よく考えて見るとこのコンテストでは、自分の作品には投票しないことになっているので、長谷川さんがどれに投票したのかをチェックする必要があります。優勝、準優勝、三位の作品は1票差ですから、これは微妙なことになりますが、これに気が付いた人は居ないようでしたので、今回はこのままに致しましょう。やはりジョークは天然には勝てないということでしょうか。

◆Joke Contest Supplement と併せてお読みください。

どうぞよろしく = 新入会員ご紹介 =

松山正男さん（東京都世田谷区）

① 私にとってユーモアとは：

日々をすくすく潤滑油

② 私の好きなユーモア：

A good husband makes a good wife.

「良い夫は良い妻を作る」

九州では有名な天野修一氏は、『妻の顔は夫の成績表』を出版し、「日本亭主関白連盟」を結成しました。

補記：実は女性、特に妻に対する非難の諺が多数あり（例えば、旧約聖書の箴言に「ひどい妻と一緒に暮らすよりは、砂漠で一人で暮らす方がましだ」）、また、恐ろしい女房についてのユーモアや風刺や諺もあまりにも多いのです。

それに反論を唱えたのが、天野氏の著書の趣旨なのですが、私の注釈が不十分なため、常識的な諺に見えて、ユーモアを感じさせないものになったのではないかと恐縮しております。

第27回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。まだ会員になっておられない方もどうぞ。

- 日時：9月17日（土）午後2時～4時
- 会場：平河町 Mercury Room
（クオリティ(株) 6階会議室）
（東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル）
- 交通：地下鉄・有楽町線麴町駅1番出口より徒歩2分。地図は、
<http://www.quality.co.jp/> かどうか。
- プログラム
① 研究発表「ゴルフのジョーク」
深澤満穂 会員
② 第9回ジョーク・コンテスト
司会＝相原悦夫 会員
- 参加費：会員・非会員とも500円。
- 研究発表会終了後、近くの喫茶店で交流会を開きます。こちらにも、どうぞご参加ください。
問合せ先：renraku@eigojoker.com

第9回ジョーク・コンテスト出題作品募集

- 要領：
 1. 出題は、**お一人一題**とします。
 2. 長さは、一題**30 WORDS以内**とします。（評決が同数となった場合には、**長い方**を上位とします。）
 3. 必要と思われる場合には、「笑いのツボ」を付記してください。
 4. 当日出席できない方も、応募できます。
 5. コンテストは、9月17日（土）午後の、研究発表会でされます。（司会＝相原悦夫会員です。）
 6. 結果は、*We, Jokers* No.27 Joke Contest Supplement 紙上でも発表されます。
- 宛先：mmsagawa403@s6.dion.ne.jp
- 締め切り：2011年9月1日（水）

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報 第26号

発行日：2011年8月10日

発行人：世話人代表 宮本倫好

編集人：佐川光徳

発行所：英語のジョークを楽しむ会

〒102-0093 東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル
クオリティ株式会社 気付

TEL:03-5275-6121, FAX:03-5275-6130

問合せ先：renraku@eigojoker.com